

Egyptian Arabic transcript:

البننت: إسمي فاطمة.
نجله: منين يا فاطمة؟
البننت: من عزاج.
نجله: منين في عزاج؟
البننت: من محمد عزاج.
نجله: سنة كام؟
البننت: سنة خامسه ابتدائي ورايحه سادسة.
نجله: طب سنه كام يا فاطمة.
البننت: أنا سنه خامسه.
نجله: بتدرسي آيه؟ آيه المواد على بتدرسيها؟
البننت: عربي، وحساب، وانجليزي، ودراسات علوم، وبس.
نجله: درست الإنجليزي أمنا؟
البننت: من سنه رابع ابتدائي.
المرأة: ثالث.
البننت: لأ رابع.
نجله: من سنه رابع. وأسمها مدرستك آيه؟
البننت: مدرسة العروبة الابتدائية.
نجله: قولي كده "أنا طالبه في مدرسة العروبة الابتدائية..."
البننت: انا طالبه في مدرسة العروبة الابتدائية.
نجله: عايزة طب تبقى آيه لما تكبري؟
البننت: إن شاء الله أبقى زي أمل أختي.
نجله: دكتورة يعني في الجامعة. قولي عايزة أبقى دكتوراه في الجامعة.
البننت: عايزة ابقى دكتورة في الجامعة.

English translation:

Girl: My name is Fatima.

Naglaa: Where are you from, Fatima?

Girl: From Azaga

Naglaa: From where in Azaga?

Girl: From Mohammad Azaga.

Naglaa: Umm, what [educational] grade?

Girl: 5th grade, and going to the 6th one.

Woman: ...

Naglaa: I don't know how to ask her. What year, Fatima?

Girl: I'm in the 5th primary grade.

Naglaa: What do you study? What are the subjects you study?

Girl: Arabic, and math,¹ and English, and general (studies),² and science, and that's it.

Naglaa: When did you start to study English?

Girl: 4th grade.

Woman: From the 3rd year.

Girl: No, 4th.

Naglaa: From the 4th; and what's the name of your school?

Girl: Al-Oruba Elementary School.

Naglaa: Okay. Say that you are a student at Al-Oruba Elementary School.

Girl: I'm a student at Al-Oruba Elementary School.

Naglaa: What do you want to become when you grow up?

Girl: God Willing, I will be like Amal, my sister.

Naglaa: Like Amal; you mean a professor at the university?

Girl: Yes.

Naglaa: Say that you want to become a professor at the university.

Girl: I want to become a professor at the university.

¹ She makes the second syllable in the word "math" a little longer using the Bedouin pronunciation

² Social studies

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated